

Itinerario de un chicano

Pedro Morales tenía entonces **veinte años**, acababa de terminar el servicio militar y como **no deseaba seguir los pasos del padre y del abuelo**, míseros campesinos de una hacienda de Zacatecas¹, **prefirió emprender la marcha hacia el norte**. Así llegó a Tijuana², donde esperaba conseguir un contrato como "bracero"³ para trabajar en el campo, porque los agricultores americanos necesitaban mano de obra barata, pero se encontró sin dinero, **no pudo esperar que se cumplieran las formalidades o sobornar⁴ a los funcionarios y policías, ni le gustó ese pueblo de paso, donde según él los hombres carecían⁵ de honor y las mujeres de respeto**. Estaba cansado de ir de acá para allá buscando trabajo y **no quiso pedir ayuda ni aceptar caridad**. Por fin se **decidió a cruzar** el cerco para ganado⁶ que limitaba la frontera, **cortando los alambres con un alicate⁷**, y echó a andar en línea recta en dirección al sol, siguiendo las indicaciones de un amigo con más experiencia. Así llegó al sur de California. **Los primeros meses lo pasó mal, no le resultó fácil ganarse la vida** como le habían dicho. **Fue de granja⁸ en granja cosechando⁹ fruta, frijoles¹⁰ o algodón**, durmiendo en los caminos, en las estaciones de trenes, en los cementerios de carros viejos, alimentándose de pan y cerveza, **compartiendo penurias** con miles de hombres en la misma situación. Los patronos pagaban menos de lo ofrecido y al primer reclamo¹¹ acudían a la policía, siempre alerta¹² tras los ilegales. Pedro no podía establecerse en ningún sitio por mucho tiempo, la "Migra" andaba pisándole los talones¹³, pero **finalmente se quitó el sombrero y los huaraches¹⁴, adoptó el bluyin y la cachucha¹⁵ y aprendió a chapucear¹⁶ unas cuantas frases en inglés**. Apenas se ubicó¹⁷ en la nueva tierra **regresó a su pueblo en busca de la novia de infancia**. Inmaculada lo esperaba con el traje de boda¹⁸ almidonado.

-Los **gringos están todos chiflados¹⁹**, le ponen duraznos²⁰ a la carne y mermelada²¹ a los huevos fritos, mandan a los perros a la peluquería²², no creen en la Virgen María, los hombres friegan los platos²³ en la casa y las mujeres lavan los automóviles en la calle, con sostén²⁴ y calzones cortos, se les ve todito, pero **si no nos metemos con ellos²⁵, se puede vivir de lo mejor** -informó Pedro a su prometida²⁶.

ISABEL ALLENDE, *El Plan infinito*, 1991

¹ Estado de Zacatecas en México

² Tijuana es una ciudad fronteriza con Estados Unidos

³ El bracero : le journalier

⁴ Sobornar : donner un pot-de-vin

⁵ Carecer : manquer

⁶ El cerco para ganado : la clôture à bestiaux

⁷ Cortando los alambres con un alicate : en coupant les fils avec une pince

⁸ La granja : la ferme

⁹ Cosechar : récolter

¹⁰ Los frijoles : (amér.) les haricots

¹¹ El reclamo = la protesta

¹² Alerta : à l'affût

¹³ Pisar los talones : suivre de près

¹⁴ Los huaraches : (amér.) les sandales

¹⁵ El bluyin y la cachucha : (amér.) le jean et la casquette

¹⁶ Chapucear : baragouiner

¹⁷ Ubicarse = instalarse

¹⁸ El traje de boda : la robe de mariée

¹⁹ Estar chiflado : être cinglé

²⁰ Los duraznos : (amér.) les pêches

²¹ La mermelada : la confiture

²² La peluquería : le coiffeur

²³ Fregar los platos : faire la vaisselle

²⁴ El sostén : le soutien-gorge

²⁵ Meterse con alguien : se mêler des affaires de quelqu'un

²⁶ Su prometida = su novia

DS Type Bac

Itinerario de un chicano

Isabel Allende

Lisez d'abord le texte attentivement et toutes les questions. Relevez ensuite dans le texte les éléments qui vous permettront de répondre aux questions. Une fois ce travail effectué vous pourrez vous consacrer à la rédaction. Enfin vous vous relirez attentivement. Si vous devez apporter des corrections, faites-le au stylo vert.

Pour chaque question, vous soignerez la langue (préférez les phrases courtes aux phrases trop longues) et vous veillerez à conjuguer correctement les verbes.

Compréhension du texte [10 Pts]

Évitez ici de trop citer le texte. Vous devez être capable de reformuler.

1. ¿Dónde vivía Pedro Morales? ¿Adónde quería ir? ¿Por qué? [Lignes 1 à 3]
2. Presente las dificultades que encontró en Tijuana. [Lignes 3 à 8]
3. Presente las dificultades que encontró en California. [Lignes 11 à 17]
4. Finalmente, ¿qué decidió hacer para escapar a la “Migra”? [Lignes 17 à 18]
5. Presente y explique la visión que tenía Pedro de los norteamericanos. [Lignes 21 à 25]

Expression personnelle [10 Pts] VOUS TRAITEREZ UNE QUESTION AU CHOIX

Pour la question 1 servez-vous des phrases ou expressions qui sont en gras dans le texte. Elles vous permettront de cerner la personnalité de Pedro. Quand vous rédigerez vous devrez justifier chacun de vos propos en citant le texte et vous devrez organiser votre travail. Pensez à employer par exemple : primero, luego, por último, además, por eso, por lo tanto, pero, aunque, etc.

Pour la question 2 vous vous appuierez sur le texte et vous veillerez à conjuguer les verbes à la première personne du singulier. Attention car dans le texte ils sont conjugués à la troisième personne. Effectuez les modifications nécessaires. Il est probable que Inmaculada, la fiancée de Pedro, lui pose quelques questions. Dans ce cas pensez à conjuguer les verbes à la deuxième personne du singulier. Vous emploierez les temps du passé quand vous ferez référence à des faits passés.

1. Presente y analice la personalidad de Pedro Morales.
2. Imagine y redacte un diálogo entre Pedro y su novia en el que éste le cuenta la aventura que vivió en Tijuana y en California.